

47 (1967) Nr. 1

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1967 Nr. 196

---

---

A. TITEL

*Aanvullend Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het  
Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland  
betreffende rechtsgedingen;  
's-Gravenhage, 17 november 1967*

B. TEKST**Aanvullend Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het  
Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland  
betreffende rechtsgedingen**

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden en

Hare Majesteit de Koningin van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland en van Haar andere Rijken en Gebieden, Hoofd van de Commonwealth (hierna te noemen „Hare Britse Majesteit”);

De wens koesterende het tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Verenigd Koninkrijk gesloten Verdrag tot het vergemakkelijken van het voeren van rechtsgedingen, welk Verdrag op 31 mei 1932 te Londen ondertekend is, aan te vullen;

Hebben besloten tot dat doel een aanvullend Verdrag te sluiten en hebben te dien einde tot hun gevolmachtigden benoemd:

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden:

Zijne Excellentie de Heer H. J. de Koster, Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken;

Hare Britse Majesteit:

Voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland:

Zijne Excellentie Sir Isham Peter Garran, K. C. M. G., Harer Britse Majesteits Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur te 's-Gravenhage en

De Right Honourable Lord Gardiner, Lord High Chancellor van Groot-Britannië;

Die, na hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben uitgewisseld, zijn overeengekomen als volgt:

**Artikel I***Werkings sfeer van het Verdrag en begripsomschrijvingen*

1. Tenzij uitdrukkelijk het tegendeel is bepaald, is dit Verdrag slechts van toepassing op burgerlijke zaken, daaronder begrepen zaken, waarover in oneigenlijke rechtspraak wordt beslist.

**Supplementary Convention between the Kingdom of the Netherlands  
and the Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
regarding Legal Proceedings**

Her Majesty the Queen of the Netherlands and

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth (hereinafter referred to as "Her Britannic Majesty");

Desiring to supplement the Convention concluded between the Kingdom of the Netherlands and the United Kingdom for the purpose of facilitating the conduct of legal proceedings which was signed at London on the 31st of May, 1932;

Have resolved to conclude a supplementary Convention for that purpose, and to that end have appointed as their Plenipotentiaries:

Her Majesty the Queen of the Netherlands:

His Excellency Mr. H. J. de Koster, State Secretary for Foreign Affairs;

Her Britannic Majesty:

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

His Excellency Sir Isham Peter Garran, K. C. M. G., Her Britannic Majesty's Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at The Hague and

The Right Honourable Lord Gardiner, Lord High Chancellor of Great Britain;

Who, having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

**Article I**

*Scope and Definitions*

(1) Except where the contrary is expressly stated, this Convention applies only to civil and commercial matters, including non-contentious matters.

2. Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder:
- a) „gebieden“:
    - 1) waar het betreft het Verenigd Koninkrijk, Engeland en Wales, Schotland en Noord-Ierland en die gebieden, waar dit Verdrag van kracht is uit hoofde van een uitbreiding ingevolge artikel VII, eerste lid, onder a); en
    - 2) waar het betreft het Koninkrijk der Nederlanden, het Europese gedeelte van het Koninkrijk en elk ander deel van het Koninkrijk waar dit Verdrag van kracht is uit hoofde van een uitbreiding ingevolge artikel VII, eerste lid, onder b);
  - b) „rechtspersonen“: vennootschappen, verenigingen en andere rechtspersonen;
  - c) „onderdanen“:
    - 1) waar het betreft het Verenigd Koninkrijk, burgers van het Verenigd Koninkrijk en de Koloniën, Britse beschermde personen en Britse onderdanen zonder burgerschap;
    - 2) waar het betreft het Koninkrijk der Nederlanden, alle personen die de Nederlandse nationaliteit bezitten;
    - 3) ten aanzien van elk der Hoge Verdragssluitende Partijen, rechtspersonen, die volgens de wetten van de gebieden van die Hoge Verdragssluitende Partij als zodanig zijn opgericht of erkend.

## Artikel II

### *Rechtsbescherming en optreden in rechte*

1. De onderdanen van een der Hoge Verdragssluitende Partijen genieten in de gebieden van de andere Hoge Verdragssluitende Partij met betrekking tot hun persoon en vermogen dezelfde rechtsbescherming als onderdanen van die Verdragssluitende Partij en kunnen zich op gelijke voet als die onderdanen (ook wat de verschuldigde rechten en kosten betreft) ter handhaving van hun rechten tot de gerechten wenden.
2. Dit artikel is van toepassing zowel op strafzaken als op burgerlijke zaken.

## Artikel III

### *Zekerheidstelling voor kosten*

De onderdanen van een der Hoge Verdragssluitende Partijen zijn in de gebieden van de andere Hoge Verdragssluitende Partij niet verplicht zekerheid te stellen voor de proceskosten in de gevallen waarin een onderdaan van die Hoge Verdragssluitende Partij daartoe onder gelijke omstandigheden niet gehouden is.

(2) For the purposes of this Convention the words:

(a) "territories" shall mean:

- (i) in relation to the United Kingdom, England and Wales, Scotland and Northern Ireland and any territories in respect of which this Convention is in force by reason of an extension under paragraph (1) (a) of Article VII; and
- (ii) in relation to the Kingdom of the Netherlands, the European part of the Kingdom and any other part of the Kingdom in respect of which this Convention is in force by reason of an extension under paragraph (1) (b) of Article VII;

(b) "artificial persons" shall be deemed to include partnerships, companies, societies and other corporations;

(c) "nationals" shall be deemed:

- (i) in relation to the United Kingdom to mean citizens of the United Kingdom and Colonies, British Protected Persons, and British subjects without citizenship;
- (ii) in relation to the Kingdom of the Netherlands to mean all persons having Netherlands nationality;
- (iii) in relation to either High Contracting Party, to include artificial persons constituted or incorporated under the laws of the territories of that High Contracting Party.

## Article II

### *Legal Protection and Access to the Courts of Justice*

(1) The nationals of one High Contracting Party shall enjoy in the territories of the other High Contracting Party the same rights in respect of the legal protection of persons and property, and shall have free access to the courts of justice for the prosecution or defence of their rights under the same conditions (including the taxes and fees payable), as nationals of the other High Contracting Party.

(2) This Article shall apply to criminal as well as to civil and commercial matters.

## Article III

### *Security for Costs*

The nationals of one High Contracting Party shall not be obliged in the territories of the other High Contracting Party to give security for costs or court fees in any case where a national of the latter High Contracting Party would not be so obliged in similar circumstances.

## Artikel IV

*Rechtsbijstand*

1. De onderdanen van een der Hoge Verdragsluitende Partijen genieten in een gebied van de andere Hoge Verdragsluitende Partij, met betrekking tot kosteloze rechtsbijstand of rechtsbijstand tegen verminderd tarief, mits zij voldoen aan de vereisten gesteld door de in dat gebied geldende wetten, **dezelfde behandeling als onderdanen** van laatsbedoelde Hoge Verdragsluitende Partij onder gelijke omstandigheden genieten.

2. Het in dit artikel bepaalde is van toepassing zowel op strafzaken als op burgerlijke zaken.

3. Onder „een gebied” wordt in het eerste lid van dit artikel medeverstaan een gebied waartoe de werking van dit Verdrag overeenkomstig het bepaalde in artikel VII, eerste lid is uitgebreid.

## Artikel V

*Lijfswang*

Op de onderdanen van een der Hoge Verdragsluitende Partijen kan in de gebieden van de andere Hoge Verdragsluitende Partij lijfswang, hetzij als middel van tenuitvoerlegging, hetzij als middel tot bewaring van rechten, niet worden toegepast in de gevallen waarin tegen onderdanen van laatsbedoelde Hoge Verdragsluitende Partij geen lijfswang is toegelaten.

## Artikel VI

*Uitlegging van het Verdrag*

Alle geschillen die mochten rijzen in verband met de uitlegging of toepassing van het Verdrag worden opgelost langs de diplomatieke weg.

## Artikel VII

*Territoriale uitbreiding*

1. a) Hare Britse Majesteit kan op elk tijdstip waarop dit Verdrag van kracht is, de werking daarvan door middel van een langs de diplomatieke weg te zenden kennisgeving uitbreiden tot elk gebied voor welks internationale betrekkingen de Regering van Hare Britse Majesteit in het Verenigd Koninkrijk verantwoordelijk is.

b) Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden kan op elk tijdstip waarop dit Verdrag van kracht is, de werking daarvan door middel van een langs de diplomatieke weg te zenden kennisgeving uitbreiden tot elk deel van het Koninkrijk der Nederlanden buiten Europa.

## Article IV

### *Legal Aid*

(1) The nationals of one High Contracting Party shall enjoy in a territory of the other High Contracting Party, provided they comply with the requirements of the laws of that territory, the same treatment as regards free or assisted legal aid as nationals of the latter High Contracting Party in similar circumstances.

(2) The provisions of this Article shall apply to criminal as well as to civil and commercial matters.

(3) The reference to "a territory" in paragraph (1) of this Article shall include any of the territories to which this Convention has been extended in accordance with paragraph (1) of Article VII.

## Article V

### *Imprisonment for Debt*

The nationals of one High Contracting Party shall not in the territories of the other High Contracting Party be liable for imprisonment as a means of execution for debt, or as a conservatory measure, in any case where nationals of the latter High Contracting Party would not be so liable.

## Article VI

### *Interpretation*

Any difficulties which may arise in connexion with the interpretation or application of this Convention shall be settled through the diplomatic channel.

## Article VII

### *Territorial Extension*

(1) (a) Her Britannic Majesty may, by a notification given through the diplomatic channel at any time while this Convention is in force, extend its operation to any territory for the international relations of which Her Britannic Majesty's Government in the United Kingdom are responsible.

(b) Her Majesty the Queen of the Netherlands may, by a notification given through the diplomatic channel at any time while this Convention is in force, extend its operation to any part of the Kingdom of the Netherlands outside Europe.

2. Een uitbreiding zal van kracht worden één maand na de datum van kennisgeving.

3. Ieder der Hoge Verdragsluitende Partijen is bevoegd om na het verstrijken van een termijn van drie jaar na de datum, waarop een uitbreiding van dit Verdrag tot een van de in het eerste lid van dit artikel bedoelde gebieden van kracht is geworden, deze uitbreiding te beëindigen met inachtneming van een opzegtermijn van zes maanden, door kennisgeving langs de diplomatieke weg.

4. De opzegging van dit Verdrag ingevolge artikel VIII heeft ook gevolg voor een gebied, waartoe de werking van het Verdrag is uitgebreid ingevolge het eerste lid van dit artikel, tenzij door de Hoge Verdragsluitende Partijen uitdrukkelijk anders is overeengekomen.

#### Artikel VIII

##### *Bekrachtiging, inwerkingtreding en beëindiging van het Verdrag*

Dit Verdrag zal worden bekrachtigd. De akten van bekrachtiging zullen te Londen worden uitgewisseld. Het Verdrag zal drie maanden nadat de akten van bekrachtiging zijn uitgewisseld in werking treden en het zal gedurende drie jaar na zijn inwerkingtreding van kracht blijven. Indien geen van de Hoge Verdragsluitende Partijen de andere tenminste zes maanden vóór het verstrijken van de vermelde termijn van drie jaar langs de diplomatieke weg heeft kennis gegeven van zijn wens het Verdrag op te zeggen, dan zal het van kracht blijven tot op de dag waarop zes maanden zijn verstreken na de datum, waarop een van de Hoge Verdragsluitende Partijen van de opzegging zal hebben kennis gegeven.

TEN BEWIJZE WAARVAN de hogergenoemde Gevolmachtigden dit Verdrag hebben ondertekend en van hun zegels hebben voorzien.

GEDAAN in tweevoud te 's-Gravenhage op 17 november 1967, in de Nederlandse en de Engelse taal, welke beide teksten gelijkelijk gezag hebben.

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,

(w.g.) H. J. DE KOSTER

Voor Hare Britse Majesteit,

(w.g.) PETER GARRAN  
GARDINER C.



(2) Any such extension shall come into force one month after the date of its notification.

(3) Either of the High Contracting Parties may, at any time after the expiry of three years from the coming into force of an extension of this Convention to any of the territories referred to in paragraph (1) of this Article, terminate such extension on giving six months' notice of termination through the diplomatic channel.

(4) The termination of this Convention under Article VIII shall, unless otherwise expressly agreed to by the High Contracting Parties, also terminate it in respect of any territories to which it has been extended under paragraph (1) of this Article.

### Article VIII

#### *Ratification, Entry into Force and Termination*

This Convention shall be subject to ratification. Instruments of ratification shall be exchanged at London. The Convention shall come into force three months after the date on which the instruments of ratification are exchanged and shall remain in force for three years after the date of its coming into force. If neither of the High Contracting Parties shall have given notice through the diplomatic channel to the other not less than six months before the expiration of the said period of three years of intention to terminate the Convention, it shall remain in force until the expiration of six months from the date on which either of the High Contracting Parties shall have given notice to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned Plenipotentiaries have signed this Convention and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at The Hague, this 17th day of November, 1967, in the Dutch and English languages, both texts being equally authoritative.

For Her Majesty the Queen of the Netherlands:

(sd.) H. J. DE KOSTER

For Her Britannic Majesty:

(sd.) PETER GARRAN  
GARDINER C.

D. GOEDKEURING

Het Verdrag behoeft ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van het Verdrag is voorzien in artikel VIII.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zullen in werking treden drie maanden nadat de uitwisseling van de akten van bekrachtiging heeft plaats gevonden.

J. GEGEVENS

Van het op 31 mei 1932 te Londen ondertekende Verdrag tussen Nederland en Groot-Brittannië, houdende bepalingen tot het vergemakkelijken van het voeren van rechtsgedingen in burgerlijke en handelszaken, ter aanvulling van welk Verdrag het onderhavige Verdrag strekt, is de tekst geplaatst in *Stb.* 1933, 364. Zie ook *Trb.* 1966, 295.

Op 17 november 1967 werd eveneens te 's-Gravenhage ondertekend een Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland betreffende de wederkerige erkenning en tenuitvoerlegging van vonnissen in burgerlijke zaken. De tekst van het Verdrag is geplaatst in *Trb.* 1967, 197.

Uitgegeven de veertiende december 1967.

*De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,*

DE JONG.